

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 5

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Nuit de Sylvestre!

La Forcla/ Evolène

*Bon zo è bon an!... Lo pot!*

— *Lo pot è lo zingot!*

Lī prīmyè kī chaltè lo zo d'ôou bon an ya druêt d'impoja oun' èminda à ché kī ché lâchè chorèprindè. Oun pot yè pa dè trua po byèin koumèinchyè l'an.

D'ôou tēing kè lī dô koupéri, ôou lè davouè koumérè, — ché fan ouna bonna zoutayī, yèn vīn oun trejyemo, kī forchè la nota, impoujè lo zingot.

Oou celi, — ôou mi chovèn in la pīnta — oun gōgniyè, ric è bèc, chīncha mi ché choveni kī ya gagna ôou perdouk, è tsi-koun payè chun èhot.

Lī nêt dè Tsalindè l'è virtablamèn ouna fédha dè famīlyī. Lī Sylvestre, — po dhlôou kī la fan, — lè mi fédha dè sossieté.

Lo mi kī yè zèn, yè dè tot organīja dhlo mouman.

Oun vyazo, — yarè proc dè chèn chochantè-sin k-an, — m'avan mèt in pinchyon por oun tè-rmèt, é oun pré parèn kī yavéc oun bon seli.

Oou nêt, volontchyè ch'amènavon dè dhloou kī yavan travalya defoura, pè lo fréç : in la zôou, éy rotsè, in la récha, dè mètrè griglyo kī refoujavon pa lo grobo trava, ni oun bon véyro, ni oun bon mouê.

Ché trova kè lo nêt dè la Sin-Sylvestre ch'iran rêmacha mi nombrôc kè dè co-dhuma.

« Kīnta pi'tikta bolôstra pourran-no no j'ofri po fruni l'an, koumè ché déc intrè bon j-amic ? »

... Ché cho arèdha chur oun zingot et oun bon véyro dhlo pot.

Ma nyou ya igdha ôtorīja d'ala vougnyé pé lo tsernilyon dè famīlyī.

Yan dessida dè l'atsèta é lo berjyè Méydhri.

Dè zingot yèn a pa volouc vindrè. Chon torna ato dè belè j-èfâlè dè faya.

Malerôjamèn, lī stê l'irè pa pyè flo-riçtī : pa moyèing dè reghīlyona.

Yan dessida dè la rudhi, dè la copa pè pītīc mouêch, po kè lī kouijikchè mi a kouéctī.

A méjyon, l'éy avéc dè chyô ; oun portè oun mètrè triko dè bourro.

Dô ché mèton a para lè pômè, è tre, a tsapla la tsê.

Lôou j-èssapavè dè mètrè in botsī ouna lèssèta mi echuictī è d'oubla lo platê.

« Hé ! Di ! Yè divèindro, ouéc ! Tank'a myèing-nêt, t'aré la pachyèinsī d'atèndrè.

— Porkè lo mè dirè ? Tu m'impoujè ouna दौरa pènètèinsi ! »

A méjjon, l'éy chonavè bon. Lī carna kouijéc a merveille. L'irè presta rêinkè trua victo. Coumè férè ?

Lī koujīni dīt a choun chīcon chyef, kī tīgnèc lo foua dèjo lè pomè :

« Fé-lè chalyi vèrà la luna, d'ôou tēin kī y'arèinzo lo relozo. Tu mè dèssèleré pa. »

Lī luna l'avéc lo plu byô rou !

Lī tipe avansè lè j-avouīlyè d'ôou relozo justo por avéy lo tēin dè chervi dèvan lè dojyôourè.

Nyoun avéc dè modhra : lī farsèta la zuīya a pik.

Yarouvè myèing-nêt : yè l'ôoura dè chervi. A tabla !

Tsikoun, a par dè choun trintchyôou, mè chou koukté dè pochyī.

Yèn a oun kī ya pa dè fortsèta : èm-plyèrè dhle d'Adan.

Yarouvè l'ôla ôou méytēin dè la tabla, pejant'è bôlyarda.

... Dè cric è dè rikcs !

... Yè prôk dè bon mīnyè : dréc proc  
gra por oun pītīc estomac.

Dhlôou gro tipe chē chon rēgalīja. Por  
oun vyazo, yan pa koumēinchya l'an a  
zoung.

... En an fé dè kountè : dè chic, dè l'âtrī  
dēy mōch, dēy j-omo foch, dēy chonalyē  
dè bētīgjetè po rigrè : ouna gran vèlya.

... Oou mouman d'ôou café, yèn a oun  
kī propoujè lo ving tsās. Ma lī mētrè dè  
mēyjon bé pou de thé : ya ni chocro ni  
canèla.

L'invidôc d'ôou ving tsās chourtè, è  
tournè d'y lo martchyan Tsevri ato ouna  
grôcha papīrayī dè chocro candi.

## Izërâblhō...!

I vyâdo d'Izërâblhō sè trûvè ènô sōü  
Réda, damoun chē ghyûre prēvôndè dè  
Fàra. Pouèi lhi'âa ènô, oun passe pèr  
ôna vaïe rapassouà for to-donkyoon  
mēinâie öü rokyè. Y vyâdo lhè drèi.  
Oun déth, arēi kyô-n'è ôblhedjâ d'èi  
fèrrâ è dzenélhe è d'èi pēndoâ oun kor-  
bèingn' an kàvoûa, por dére ky'ê kokon  
rôbatèssan pa bà-ën Fàra.

Eï lhya en Vyà a po pri dou çlhën-  
çlhīnkanta fouà. Ché döü Plhan, lhan  
mèth' èiz Izërâblhin a sorbaçlhe de  
Bèdjui. È mèizon son èn pyèra di èin-  
sandie dè l'an vouétantchoun. Pri döü  
vyâdo èi lhya pari bouingn' dè gréeni  
è youn moui dè râkar po blhâ.

Préskyé toth'i bīngn' soua kômôna,  
lhè ounkor èn tsan. Ona grôssa porchon  
dèi prâ son sōü Nhèinda è sōü Réda.  
I bordzézéi lha dè mountanie, dè dzèöü  
è dè kômoun por'âa èn tsan è bètchüé-  
réi.

È Bèdjui i mīnon ôna vyà distra péi-  
niblhâ. I fô for toth, tsaréyié o fèingn',  
o blhâ, o fēmyé so raté. È mèinhâ lh'  
aprēnzon à portha o dzërlo di kyè van  
mêmo. È fēmaï, di kyè son màryé,  
itzandzon d'abor dè myota : fô kyè  
travalhyèssan kôm'ê z'omo.

« Anét, dī lī Jyuan, lè bonnè tsôjè ch'  
akoulyon l'ouna chou l'atra. Apré la chô-  
cha bonna grâcha kī akoumpagnèvè lè  
j-èfaletè, êinco ch'adouchyè lo gariot ato  
dè chocro candi ! »

Stôus, ch'èin chyôu dè pa veni poitri-  
naires.

E l'atrī rēfon :

*Mô j-amic, po koumēinchyè l'an,*

*Lī chocro rochet chocr' atan*

*Kè lī melyôou chocro blan.*

Lī deri in vya  
dè dhla S-Sylvestre,

*Lī Tônyo.*

## Isérables...!

*Le village d'Isérables se trouve au-dessus  
de Riddes, en haut des gorges profondes  
de la Fare. Pour y monter, on passe par  
un chemin caillouteux, presque tout du  
long miné dans le roc. Le village est dé-  
clive. Aussi dit-on qu'il faut y ferrer les  
poules et leur pendre un panier à la queue,  
pour que les œufs ne roulent pas en bas  
dans la Fare.*

*Il y a au village à peu près deux cent  
cinquante feux. Ceux du Plan de la Plai-  
ne, ont donné aux Iserablins le sobriquet  
de « Bedjui ». Les maisons sont en pierre  
depuis l'incendie de 1881. Près du village,  
il y a aussi beaucoup de greniers et un  
grand nombre de raccars pour le blé.*

*Presque tout « le bien » (la terre) de  
la commune est encore en champs. Une  
grosse portion des prés sont sur Nendaz ou  
sur Riddes. La bourgeoisie a des monta-  
gnes, des forêts et des communs pour  
mettre en champ le petit bétail.*

*Les « Bedjui » mènent une vie très pé-  
nible. Il faut presque tout transporter à  
dos, le foin, le blé, le fumier. Les enfants  
apprennent à porter la hotte dès qu'ils  
marchent. Les femmes, dès qu'elles sont  
mariées, changent bientôt de mine : il faut  
qu'elles travaillent comme les hommes.*

Oü vyû tèingn' lh'atzètâvon for rën dè vîvre, I méndjèvon dè pan dè sèyia, dè motta, dè fromâdo, dè mètèrre, dè tchèrr è dè sôpa dè farëna. Lh'avan pari myé dè vïngn'k'yôra. D'öü pan blhan s'ën prèdjève a pôpri rën, sôf poo pan benèi d'élhîze.

O dzor dè voui, sën èi lhia tzandja ! I dzôvëntôra lh'ûû tô-kôr'ô kâfé è yo sokôlà, sën prédjé d'a riéta. È poué z'âlhon, kyïngn' difèrën : pa myé è môss, è môsson, è y'astou pâ myé dè tzôçlhe è dè rôbe dè drà d'ênôé ! È kavouéçlhe kyè lhan èitâ fûra, lh'an' mon rën kyé ché rôb'êtsèrce, fété avoué sa matîre pa myé èpèssa kyè d'aranyé : ô-n'èi vèi préskyé o dzor.

Pou'afère döü ardzën, è vyû son ounkor pröü krapenöü. I tenion myé révouâ ; i sâvon sën kyè kote y sô ! Lh'an' mon pröü fômâ kakyè pipyé è bèir'oun vèiro öü çlhüi sè lh'an dè vïngn'mêmo. Orâ, ché kroê boçlhèrro dè matonèth' i salhon todrèi fûra di è sôkyè, ky'èi fô dza a sigara öü a sika, porkyè son pa pyé pyèöü dèzo-nhâ. Avoué-sën, sè mûzon dè vyète dè grô konâté. Oun derèi kyè pon pa myé tsèvèi an pé !

È z'ône dèi bôrghyéze èn van pa çlhïngn' plhéth'. Sën kyè pon pa trakouâ èn bonbonéréi, fô ky'o mètèssan dëntor-sè. I mèindro lhè kyè ché kroïe kyërne i mètton pèdre è matton. An-fïngn' kyè vouèi-vô ? To-cën lhi progrè. Kan nh'arèingn' à rota a ôtômobil, nhô vèrringn' ounkor d'âtre tzoûze.

Emile Gillioz.

\* \* \*

Fran brâva pâdze ènregistrâie èn 1927, poo phonographe : kyè derèitéth' o dzor dè voui ? Krâyo ky'a fô prèndre èn gouâ lhéréi. Po viète fran : nh'èin fé pari. Ounkor ékollyèrth,' èn'èèn èntzan è z'âgran bâ pèr dèzoth'o Cerijé, oun fô-mâve dèvouâblhe, è, kan ô n'avèi dè santime, dè tâbath èn dè pipe ky'oun fazèi mêmo. E yè matte kyè lhan èitâ vyâ,

*Au vieux temps, ils n'achetaient presque pas de vivres. Ils mangeaient du pain de seigle, de la tomme, du fromage, des pommes de terre, de la viande et de la soupe de farine. Ils avaient aussi davantage de vin que maintenant. Du pain blanc on n'en parlait presque pas, sauf pour le pain bénit de l'église.*

*Au jour d'aujourd'hui, tout a changé ! La jeunesse veut à tout prix du café et du chocolat, sans parler du reste ! Et pour les habits, quelle différence : plus de vestes et vestons, et, bientôt plus de pantalons et de robes de drap de là-haut. Les étourdis qui ont été « en place » aiment ces robes serrées et étroites, faites avec une étoffe pas plus épaisse qu'une toile d'araignée. On y voit presque le jour à travers.*

*En ce qui concerne l'argent, les vieux sont encore assez avares ; ils savent ce que coûte le sel ! Ils aiment assez fumer quelques pipées et boire un verre à la cave s'ils ont du vin eux-mêmes. Maintenant ces « krouïe bouts » de garçonnet, à peine sortis de leurs socques, il leur faut déjà le cigare ou la chique, bien qu'ils ne soient pas seulement poilus dessous le nez. Avec ça, ils se croient être de gros poteaux (gaillards) on dirait qu'ils ne peuvent pas se contenir dans leur peau !*

*Les filles des bourgeoises ne valent pas cinq centimes de plus. Ce qu'elles ne peuvent avaler en bonbonnerie, il faut qu'elles se le mettent autour (s'en habillent). Le pire c'est que ces « krouïe coquines » tournent la tête aux garçons. Enfin, que voulez-vous ? Tout ça c'est le progrès. Quand nous aurons la route à automobiles, nous verrons encore d'autres choses !*

\* \* \*

*Vraiment une belle page enregistrée, en 1927, pour phonographe ! Que dirait Emile Gillioz aujourd'hui ?*

*Je crois qu'il faut faire la part de la plaisanterie. Pour être francs, nous avons fait pareil : encore écoliers, en allant aux champs avec le petit bétail en bas par des-*

krâyopa kyè foussan vènouë i pèrdechon dèi matton. En plhace, lhè pa èija de porthâ o kostume. Mé, foure tan brâvo d'oyère torna prèndre èn Vyà ! à mèin èi demèindz è yèi fiète.

Pâdze dè fran pur Bedjui kyè y'arrâie pa vèöü aché pèdre.

*Djan-d'à Gouëtta.*

## L'hymne cantonal valaisan

Nos cantons, si différents les uns des autres, possèdent chacun un hymne officiel qui leur est propre. *Notre Valais*, en ce qui concerne le texte — le prétexte pourrait-on dire — est l'œuvre d'un homme d'Etat valaisan, Léo Luzian von Roten, né en 1824 et mort en 1898. Ce von Roten ne fut pas seulement un magistrat, mais encore un poète réputé du Haut-Valais. Son texte allemand a trouvé un excellent traducteur en l'abbé Koehl.

*Notre Valais* chante surtout les beautés de ce canton ensoleillé, ses fleurs, ses fruits et ses vignes. Tout se résume en somme dans la dernière strophe :

*Pays qu'habite un peuple heureux,  
ami de la simplicité,  
intrépide et laborieux,  
gardant sa foi, sa liberté !*

Mais on connaît surtout le refrain exaltant et qu'il faut entendre chanter par des Valaisans autour d'un bon verre de Fendant...

*Vallée où le Rhône a son cours,  
noble pays de mes amours,  
c'est toi, c'est toi, mon beau Valais,  
reste à jamais, reste mes amours !*

La musique a été composée par Ferdinand-Otto Wolf (1838-1906), professeur de musique à Brigue, puis à Sion.

*Edouard Helfer.*

*sous le Cerisier, on fumait des lianes et, quand on avait de l'argent, du tabac dans des pipes qu'on fabriquait soi-même. Et les filles qui ont été « en place » je ne crois pas qu'elles soient devenues la perte des garçons. En service, ce n'est pas facile de porter le costume. Mais, ce serait si joli de le voir reprendre au village, au moins les dimanches et les fêtes.*

*Belle page de tout pur « Bedjui » que je n'aurais pas voulu laisser perdre.*

*Djan d'à Gouëtta.*

## VARIETE

### L'horreur du vide !

Deux joyeux compagnons qui s'étaient trop attardés dans les vignes du Seigneur finirent par se trouver dans une église à l'heure du service divin.

Ils s'installent sur la galerie du temple... et s'endorment bientôt, bercés par la musique de l'orgue et par la voix du prédicateur.

Le sermon fini, l'auditoire s'écoule mais nos deux lascars dorment toujours. Au bout d'un moment, l'un d'eux se réveille et intrigué par le silence qui règne dans l'édifice, se penche sur la galerie. Il constate qu'il n'y a plus personne dans l'église. Il interpelle son compagnon :

— Dis-voir, *elle est vide !*

— *Verse !* lui répond l'autre sans ouvrir les yeux. *Mat.*

## Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE  
**DENIS FAVRE, à LEYSIN**  
est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

**Taxis - Excursions - Atelier mécanique**  
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !  
On fâ bin tot cein que fau !